



**NATIONAL ASSOCIATION OF
EDUCATIONAL TRANSLATORS AND
INTERPRETERS OF SPOKEN LANGUAGES**



PRE-SESSION DEFINITION & SAMPLES

MARSHALLESE



www.naetisl.org



naetisl@gmail.com

Pre-session ej juön kōmelele ekadu kōn jermal ko an ri-ukook eo. Elōñ jermal ko an juön pre-session, bötaab juön iaan jermal ko an raurök tata ej ñan kōmman bwe ro ilo ien eo ren lõke ri-ukook eo im ñan jipañ er kile bwe ri-ukook eo emwoj an bök kamminene enaaj lõmman bwe en emman ieen kenono eo, kab en jejjet im ekkar. Pre-session eo enaaj lelok ieen ñan an ri-ukook eo kōmelele ilo tukadu ewi waween an naaj ukook. Elukkun aurok bwe aolep ro rej päd ilo ieen eo en jokkin wöt juön melele ko rej roñjake jen ri-ukook eo ikkijeen wāween naaj karōkin ukook eo. Baamle ko im ro rej jermal ilo imōn jikuul ko rej aikuj melele bwe aolep melele ko renaaj kwaloki ñan ri-ukook eo renaaj bojrak wot ippän im eban kenono kaki ñan jabdewot, bar einwöt bwe ri-ukook eo ej päd ilo ieen eo einwöt tarrin ainikien ro jinen im jemen ajiri eo, ejjab juön ri-jipañe.

Einwöt ke juön jermal eo im elap an aurok ñan ri-ukook ro, pre-session in ej kwalok im kalikkar bwe aolep kakien im kōttabar ko an ro kajojo ejjelok oktak jen bar kōttabar ko an ri-ukook ro. Juön ri-ukook eo emwoj an bök kaminene ko im emwoj an qualify enaaj jinoe pre-session eo ilo kajin Pälle im tokelik ilo kajin eo an baamle eo.



English Pre-Session Sample

- My name is _____, and I will be your interpreter in this meeting. I will be interpreting what you say when you pause and after expressing each idea.
- Everything that is said in this meeting will be interpreted and kept confidential.
- My job is to convey your messages from your language into the other language accurately, impartially, completely, without additions and to request clarifications if necessary. If you have any questions, please, let me know.
- I might need to take some notes but they will be kept confidential and only be shared if necessary, with the authorized personnel.
- Please take turns to speak and refrain from side conversations.
- Speak to each other directly. I will repeat what you said in the other language. For example, if you say: "I do not understand," I would interpret: "I do not understand," in the other language instead of: "She says she does not understand."
- After a complete idea, please, make a pause to allow me to interpret what you said.

Marshallese

Pre-session ilo kajin eo am

- Eta in _____, im inaa juon am ri-ukook ilo kweilok in. Inaa ukote ta ko kwonaaj ba ālikin am bojrak am kenono im ālikin am kwalok kajojo lomnak ko am
- Aolep kenono ko ilo ieen in inaa ukoti im reban diojlok jen ijin, im jeban kenono kaki ñan jabdewot.
- Jerbal eo aō ej ñan ukote naan ko am jen kajin eo am ñan kajin eo juon ilo jimwe, ekkar ñan aolep men ko kwonaaj ba, ilo ejjelok kakobaba im inaa kajjitok am āliji men eo kwar ba elaññe inaa aikuj. Elaññe kwoj aikuj aō bar āliji men eo iar ba, juj im bar kalikkar ñan ña.
- Imāroñ aikuj in jeje note, ak inaa likut wot ippa im kwaloki wot elaññe menin aikuj, ippān ro tellokier.
- Juj im kenono juon ilok juon, im kajjeoñ jab kenono ippān ro jet ilo ieen in.
- Kenono einwot ñe kom ej kenono ñan doon. Inaa āliji men eo kwoj ba ilo kajin eo juon. Ñan wanjoñak, elaññe kwonaaj ba "Ijjab melele" inaa ukote im ba: "Ijjab melele" ilo kajin eo juon, ijjelokun aō ba "ej ba ejjab melele."
- Ālikin an likio am ba lōmñak eo am, juj im bōjrak im letok jiddik ieen ñan aō ukote ta eo kwar ba. Kio inaa ba ejja melele kein ñan jinen ak jemen ajiri eo.

